

LA CHINE ENTRE LES LIGNES

LA CHINE ENTRE LES LIGNES

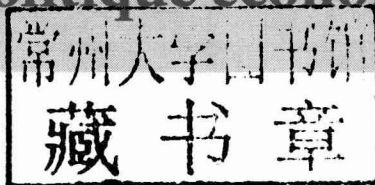
Le guide incontournable
de la politique économique chinoise



Editions en Langues étrangères

La Chine entre les lignes

Le guide incontournable
de la politique économique chinoise



Editions en Langues étrangères

图书在版编目(CIP)数据

字里行间:中国经济政策与改革导读:法文/林威等著;
(法)劳拉译.—北京:外文出版社,2015

ISBN 978-7-119-09429-8

I. ①字… II. ①林… ②劳… III. ①中国经济—经
济政策—研究—法语 IV. ①F120

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第073784号

策 划:徐 步

出版指导:许 荣

责任编辑:冯 鑫

法文翻译:Laura Briquet

法文审定:姜丽莉

制 作:北京维诺传媒文化有限公司

印刷监制:冯 浩

字里行间:中国经济政策与改革导读

林威 (美) Oliver Barron 著

© 2015 外文出版社有限责任公司

出 版 人:徐 步

出版发行:

外文出版社有限责任公司(中国北京百万庄大街24号 100037)

<http://www.flp.com.cn>

电 话:008610-68320579(总编室)

008610-68995852(发行部)

008610-68327750(版权部)

印 刷:北京京鲁数码快印有限责任公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:23.375

2015年11月第1版第1次印刷

(法)

ISBN 978-7-119-09429-8

(平)

08000

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

Première édition 2015

Tous droits réservés pour tous pays

ISBN 978-7-119-09429-8

© Foreign Languages Press Co. Ltd., Beijing, China, 2013

Editions en Langues étrangères

24, Bai Wan Zhuang, 100037 Beijing, Chine

<http://www.flp.com.cn> E-mail: flp@cipg.org.cn

Distribution : Société chinoise du commerce international du livre

35, Che Gong Zhuang Xi Lu, 100044 Beijing, Chine

Imprimé en République populaire de Chine

À nos mères

Préface

Les ouvrages en langue anglaise sur la Chine sont extrêmement nombreux. La grande majorité tente d'expliquer au monde occidental des aspects de l'histoire, de la culture ou de l'économie chinoises. Une tâche louable, la Chine ayant une histoire très riche et une culture très différente de ce qui est connu en Occident, que ce soit aux États-Unis ou en Europe.

Récemment, nombre de ces livres sur la Chine se sont concentrés sur sa rapide ascension sur la scène internationale, son potentiel incroyable, les innombrables risques qu'elle a surmontés et les risques qui l'attendent encore. Quel que soit le moment de l'histoire où l'auteur place l'origine de la croissance chinoise (la plupart la placent en 1978, début de la politique de réforme et d'ouverture, ou en 2001, lorsque la Chine a adhéré à l'OMC), de toute façon, l'accent est quasiment toujours mis sur ce que la Chine devrait ou doit faire dans l'avenir pour devenir une superpuissance mondiale.

Le problème de cette approche est que le chemin recommandé pour la Chine est formé sur la base de l'expérience d'autres pays, expérience qui, bien que présentant certains points communs, est également très différente. En général, les auteurs comparent la croissance de la Chine au modèle de croissance occidental ou à celui du Japon et des Tigres asiatiques, la Corée du Sud, Taïwan, Hong Kong et Singapour. Les gens pensent à l'économie américaine car la Chine est en train d'adopter certaines réformes plus orientées sur le marché, et que les États-Unis ont longtemps représenté le paradigme du marché libre. Les comparaisons avec les Tigres asiatiques présentent quant à elles un certain confort, les similarités culturelles en faisant une voie plus prévisible. Mais ces deux chemins mènent au final à une transition de la Chine vers une économie de marché libre. Nous pensons que cette conclusion est prématurée.

Les Chinois, peut-être plus que n'importe quel peuple de n'importe quel pays, sont fêrus d'histoire. L'histoire chinoise est plus longue que celle de toutes les autres civilisations modernes, et quasiment quiconque en Chine, qu'il soit simple citoyen ou officiel de haut rang, considère l'histoire comme indissociable du présent comme de l'avenir.

Trois événements de l'histoire nous laissent penser que la Chine ne suivra pas le même chemin que les autres pays. Les deux premiers écartent un chemin construit sur le modèle des Tigres asiatiques, tandis que le troisième remet en question le modèle américain. Premièrement, les larges réformes monétaires entreprises par le Japon au milieu des années 1980, sous la pression des gouvernements étrangers, et qui ont contribué à l'une des plus grandes bulles économiques de l'histoire. Deuxièmement, la crise financière asiatique de 1997 et les conséquences de cette dernière sur la plus grande partie de la région. Troisièmement, l'événement le plus important, la crise financière mondiale qui a commencé en 2007, et qui a amené de nombreuses personnes à remettre

en question le modèle financier américain, sur lequel est basée la structure des marchés mondiaux.

Au-delà de ces trois événements, nombre d'autres éléments de l'histoire de la Chine et du monde ont formé les opinions des décideurs politiques en les éloignant du mode de pensée occidental.

Au lieu de nous concentrer sur ce que la Chine « devrait » faire, nous tenterons donc dans ce livre d'expliquer quelle voie elle suivra le plus probablement dans ses réformes. À chaque étape, nous expliquerons les conditions historiques particulières qui ont mené l'économie chinoise à sa place actuelle, et la manière dont les facteurs historiques et culturels influencent les décisions qui pourront être prises dans l'avenir. Nous tenterons de comprendre l'économie chinoise, et expliqueront pourquoi et comment certaines pratiques typiquement chinoises sont utilisées pour résoudre les problèmes, en mettant en lumière les effets positifs et négatifs de ce modèle économique propre à la Chine.

La plupart des livres sur la Chine peuvent être classés en trois catégories. La première regroupe les livres expliquant comment faire des affaires en Chine. Pour la plupart, ils racontent comment des entrepreneurs et des hommes d'affaires se font escroquer et couper l'herbe sous le pied par des concurrents locaux. Ils présentent généralement la Chine sous un aspect négatif. La seconde catégorie regroupe les livres se concentrant moins sur l'expérience personnelle, mais toujours ceux centrés sur le négatif, et soulignant ce qu'ils voient comme l'annonce d'un échec inévitable du système chinois. La troisième et dernière catégorie regroupe les livres se concentrant sur les aspects positifs et qui expliquent pourquoi la Chine va poursuivre son succès économique sans précédent.

Dans ce livre au contraire, nous tentons de rester aussi neutres que possible concernant les perspectives économiques chinoises. Nous reconnaissons que la

tâche qui attend les nouveaux dirigeants chinois est titanesque, mais nous choisissons de ne pas nous concentrer uniquement sur les points négatifs ou positifs. Nous tentons de mettre en lumière les domaines dans lesquels la Chine a du potentiel, tout en attirant l'attention sur les problèmes auxquels font face les dirigeants et en essayant de comprendre comment ils pourraient essayer de les résoudre.

Ce n'est en aucun cas une tâche facile, mais nous pensons que nos expériences respectives nous qualifient particulièrement pour nous y atteler. Nous, auteurs, un Chinois et un Américain, avons tous deux vécu en Chine et en Occident. Notre expérience et notre collaboration, ainsi que les innombrables heures de riches conversations entre nous, nous placent dans une position privilégiée pour analyser et expliquer succinctement ce à quoi nous pouvons nous attendre.

Sans connaissance de la psyché chinoise, de nombreux livres sur la Chine passent à côté de forces subtiles qui ont un impact profond. L'ajout de la pensée occidentale à ces pensées chinoises pourrait permettre d'élucider certaines forces ou actions qui seraient autrement restées inexpliquées pour le monde extérieur. Ce livre se divise en deux parties. La première est une analyse de l'économie chinoise et des réformes auxquelles on peut s'attendre, comme mentionné plus haut. Il se place dans le contexte du 12^{ème} Plan quinquennal, qui va de 2011 à 2015. La Chine utilise le système des plans quinquennaux depuis 1953. Ils sont pour le gouvernement central un moyen de guider le développement économique. Bien que de nombreux changements aient eu lieu depuis 60 ans, l'élaboration des politiques reste ancrée dans la planification centrale.

La seconde partie est écrite à des fins de référence. Elle propose un aperçu du nouveau gouvernement chinois, des Sept du Comité permanent du Bureau politique jusqu'aux nouveaux responsables de chaque ministère important.

Cette partie comprend également une présentation des principales fonctions des différentes agences de réglementation et des principaux acteurs de chaque organe, ainsi que la terminologie nécessaire pour comprendre la Chine.

La seconde partie, en bien des aspects, pourrait être plus utile que la première pour comprendre la Chine. Si de nombreuses réformes figurent dans l'agenda des décideurs politiques, les décisions portant sur les priorités parmi ces réformes et la rapidité avec laquelle elles seront mises en place dépendent des personnes en charge et de la distribution relative du pouvoir entre les individus ou les agences du gouvernement. S'il y a de nombreuses réformes que la Chine peut entreprendre, elles ne seront pas traitées dans l'ordre des priorités économiques, comme l'on pourrait s'y attendre.

Les réformes seront entreprises sur la base de la capacité des nouveaux dirigeants à négocier avec les groupes d'intérêt spéciaux. Cela se vérifie dans de nombreux pays, accentué par exemple par l'esprit partisan au sein du Congrès américain. Mais en Chine, les négociations sont d'une nature différente, étant donné la structure historique du pouvoir, qui est concentré sur quelques individus. Comprendre les dynamiques du pouvoir et la prédilection des nouveaux dirigeants est donc de la plus grande importance.

Ce livre a donc deux objectifs. Le premier est de fournir le contexte et l'histoire de la politique économique, et un aperçu des réformes qui pourraient être entreprises à moyen terme. Le second est de devenir un manuel de référence pour tout ce qui a trait à l'économie chinoise. Que cela concerne la structure du gouvernement, les tâches de chaque agence ou les dispositions et influences de chaque personne, les informations nécessaires pourront être trouvées dans ce livre et donner une compréhension globale de la manière dont la politique est mise en place et exercée.

Sommaire

Préface	i
---------	---

PARTIE I

Chapitre 1	Contexte	2
Chapitre 2	Politique monétaire	33
Chapitre 3	Plateformes de financement des gouvernements locaux	77
Chapitre 4	Marché de l'immobilier	100
Chapitre 5	Énergie	128
Chapitre 6	Investissements et projets clés	149
Chapitre 7	Perspectives pour les principales réformes	171

PARTIE II

Chapitre 8	Nouvelle direction et nouveau gouvernement chinois	230
Chapitre 9	Commission nationale du Développement et de la Réforme	262
Chapitre 10	Ministère des Finances	271

Chapitre 11	Banque populaire de Chine	284
Chapitre 12	Ministère du Commerce	299
Chapitre 13	Ministère de l'Industrie et de l'Informatisation	310
Chapitre 14	Commission de contrôle et de gestion des biens publics	318
Chapitre 15	Commission de supervision bancaire de Chine	332
Chapitre 16	Commission de contrôle boursier de Chine	339
Chapitre 17	Commission de contrôle des assurances de Chine	348

Liste des Tableaux

Tableau 2.1 :	Rôles des principales Banques centrales	36
Tableau 3.1 :	Estimations pour les emprunts des PFGL en 2010 par garantie et niveau de plateforme	89
Tableau 3.2 :	Planning d'échéances des dettes des PFGL	96
Tableau 5.1 :	Offre et demande de gaz naturel en 2015	135
Tableau 5.2 :	Offre et pourcentage de gaz naturel en 2015	136
Tableau 5.3 :	Consommation par type d'énergie (2010/2015)	143
Tableau 6.1 :	Répartition du kilométrage du réseau de transports	170

Tableau 7.1 :	Accords de swap de devises actuellement disponibles	199
Tableau 8.1 :	Efforts conjoints interministériels	238
Tableau 8.2 :	Rangs des fonctionnaires gouvernementaux	243
Tableau 8.3 :	Trois étapes clés des hauts dirigeants	256
Tableau 8.4 :	Portefeuilles des hauts dirigeants	258
Tableau 8.5 :	Liste des ministères, des commissions, des organisations et des institutions relevant du Conseil des Affaires d'État	259
Tableau 16.1 :	Réglementation du marché des obligations	342
Tableau 16.2 :	Réglementation des produits obligataires	342

Liste des Graphiques

Graphique 1.1 :	Structure du pouvoir	4
Graphique 1.2 :	Objectifs et taux réels de la croissance du PIB	15
Graphique 1.3 :	Part du PIB par dépenses	18
Graphique 2.1 :	M2 et ratio M2/PIB	52
Graphique 2.2 :	Taux de change RMB/USD et inflation de l'IPC chinois	58

Graphique 2.3 :	Émission de produits de gestion du patrimoine par échéance	65
Graphique 2.4 :	Le taux de prêt, le taux de référence et la finance de l'ombre	71
Graphique 3.1 :	Montant des frais et croissance des transferts de terrains	79
Graphique 3.2 :	Prêts aux PFGL et part du total des prêts	83
Graphique 3.3 :	Pourcentage des taux d'intérêts par rapport aux taux de référence	86
Graphique 4.1 :	Prix nominal indexé pour l'immobilier, les actions et les dépôts	103
Graphique 7.1 :	Dépôts en RMB à Hong Kong	197
Graphique 10.1 :	Gouvernance de la CIC	276
Graphique 11.1 :	Contrôle des banques	293

The image features a minimalist, abstract design. The top half is white, while the bottom half is a solid dark gray. A diagonal line runs from the top left towards the center, creating a sense of movement. Along this diagonal, several horizontal lines of varying lengths extend from the left edge, creating a layered, architectural effect. The word "PARTIE I" is printed in a large, bold, sans-serif font, centered horizontally and spanning across the boundary between the white and gray sections.

PARTIE I

Chapitre 1

Contexte

Pour comprendre la Chine, il est nécessaire de comprendre comment le pouvoir est distribué au sommet de la pyramide. La plupart des choses en Chine se font du haut vers le bas, et comprendre qui est en haut est donc d'une importance capitale.

Tout en haut de la pyramide se trouve le Parti communiste, dont le pouvoir est concentré sur le Comité permanent du Bureau politique, l'organe principal du Parti. Ses membres sont les sept personnes les plus puissantes de Chine. En ce qui concerne leurs fonctions respectives, deux d'entre eux supervisent le Parti, deux autres le gouvernement, un cinquième surveille l'Assemblée populaire nationale (APN), un sixième la Conférence consultative politique du Peuple chinois (CCPPC), et enfin un septième la Discipline du Parti. Ces sept membres permanents, auxquels s'ajoutent 18 autres membres, forment le Bureau politique.



On dit souvent qu'en Chine, le pouvoir est divisé en trois branches : le Parti communiste (l'organe politique), le gouvernement (l'organe administratif) et l'armée (l'organe d'exécution). Ce n'est pas entièrement correct, car l'armée est sous le contrôle direct du Parti, et le chef du Parti est également le chef de l'armée. Par exemple, Xi Jinping est à la fois secrétaire général du Parti communiste et président de la Commission militaire centrale.

Le Parti fonde son pouvoir sur son autorité sur le peuple. Ses deux organes principaux sont le Département de l'Organisation, qui contrôle la nomination, la promotion et la révocation des hauts fonctionnaires, et le Département de la Communication, qui influence la manière de penser des Chinois, que ce soit les hauts fonctionnaires ou le peuple. Cette dernière tâche est souvent assurée à travers son emprise sur les médias. Ce n'est pas une particularité de la Chine, et de nombreux gouvernements et partis politiques ont utilisé et utilisent encore les médias pour influencer des décisions. On peut notamment penser à celles concernant les événements récents, aux États-Unis, au Royaume-Uni ou encore en Italie. Le gouvernement de son côté contrôle l'économie.

Ces deux départements occupent quatre des sept personnes les plus puissantes du pays. Les trois autres sont en charge respectivement de l'Assemblée populaire nationale, de la Conférence consultative politique du Peuple chinois et de la Commission centrale de Contrôle de la Discipline.

La Commission centrale de Contrôle de la Discipline a deux fonctions. L'une est d'éradiquer la corruption au sein du Parti, l'autre est d'assurer un équilibre parmi les hauts responsables du Parti. Sans ce département, le pouvoir des individus au sein du Parti resterait sans contrôle. Le département est donc là pour assurer un équilibre de ce pouvoir.

L'Assemblée populaire nationale représente en théorie l'autorité suprême en Chine. D'après la Constitution chinoise, l'APN façonne les lois et nomme les représentants du gouvernement. Elle est chargée d'examiner et d'approu-